

*"Praise the Lord: All Glory
and Honor Belong to Him"*

MAPLETON MUSIC

presents....

NAZARANIPPATTUKAL

നാസരിപ്പാട്ടുകൾ

Christian Wedding Songs of India

(with texts & translations in English)

VOCALISTS

***** ALEX MAPLETON **** BRINDA EDUKUTHARAYIL ***** MINI JOSEPH ***** SANDER CHAZHIKATT

MUSIC

COMPOSED BY: MATHEW J. MAPLETON

Programmed, played and recorded by
SYRIAC THOMAS at
ROSE STUDIO, Chicago, IL USA

LYRICS

Taken from: "Purathanappattukal" (Ancient Songs)

Compiled by: P.U. Lukas / Rev. Dr. J. Vellan

Open translations by: Dr. P.T. Joseph Pullukatt
and Alex J. Mapleton

COVER DESIGN

CYRIAC CHAZHIKATT

WEDDING PHOTOGRAPHS

Shiny & Rincy J. Moolakatt and many other relatives

THANKS

To my wife Molly, my family, and several of my close relatives and
friends for their support, understanding and cooperation.

DEDICATED TO

the memory of our parents
JOSEPH AND ANN MAPLETON



Manufactured and printed by DISC MAKERS, Philadelphia, USA

PRODUCED and DISTRIBUTED by

MAPLETON MUSIC
1820 So. 17th. Street
Las Vegas, NV 89104

All rights reserved

Introduction

Among many cultures throughout the world, marriage enjoys a special place. Marriage is the most significant and widely celebrated social event in the life of an individual. Therefore, the nature and details of celebration, rituals chosen, and the people invited—all these are decided with care and consideration. This is especially true for the peoples of India. “NAZARANIPPATTUKAL” is a compilation of special and significant wedding songs widely used by the Kinanaya Christians of India. This community claims its roots in Kerala, the southern-most state of India. But now, they are found all over the world. Historically, they are the descendants of a group of East Syrian Christian missionaries of Babylonian origin who migrated to India in AD 345.

History has it that one of Jesus Christ’s disciples, the apostle Thomas, arrived in India in AD 52 and built seven churches. By the fourth century, news of India’s Christian faith that began to falter, reached Mesopotamia. This prompted the migration of about 400 Christian missionaries under the leadership of an experienced and able merchant named Thomas Kinayi and Bishop Mar Joseph of Uraha (Uruk).

During their life in India, these immigrants strived to preserve their customs. They followed the traditions by passing them down through the generations. Eventually, these traditions were told to people via the medium of songs. Later, they recorded them on palm leaves (Cadjen). These compositions were commonly sung in conjunction with, or, without dances for social and religious gatherings such as weddings, church feasts, reception for dignitaries etc.

In 1910, many of these folk songs were gathered and published as Purathanappattukal” (“Ancient Songs”). The selections included in “Nazaranippattukal” (Songs of Syrian Christians, nicknamed Nazarani; derived from “Nazarene”) are taken from this book. In general, “Purathanappattukal” describes the folklore related to the marriage-customs and practices of India’s Christians, the evangelization by St. Thomas the Apostle, biblical stories, the historic migration of the fourth century missionaries, and other topics.

For many centuries, the lay people sang these ancient songs without musical accompaniments. By the nineteen seventies, this changed. Two audio publications containing selections from “Purathanappattukal” appeared. These were well received. “Nazaranippattukal” (2-CD or double cassette), is a serious and sincere effort to supplement and complement these previous publications. In “Nazaranippattukal”, Middle Eastern melodies and Kerala’s ancient forms of music, rhythms and folk dancing are intricately woven with the language of a bygone era to give an elegantly simple piece of fine art. All songs are in old Malayalam except the song “Baroo Mariyam”, which is in Aramaic, the language Jesus spoke. The lyric was modified in some instances to either suit the musical compositions or to reflect modern theology. An attempt to strike an embellishing balance between the old and new, is made here. The songs may sound contemporary in terms of musical complexion and detail, but they do retain much of their traditional originality and melody.

In order to enhance the context, meaning and overall enjoyment for the listener, explanatory texts, translations, and transliterations are provided here.

I sincerely hope that you enjoy this unique publication.

Alexander J. Mapleton

VOLUME I

Side A

Songs for Mylanchi Ideel (Anointment of the Bride)

- | | | |
|-------------------------------|------|--|
| 1. Mar Thoman (a) | 4:21 | |
| 2. Maranarul (Mylanchippattu) | 1:54 | |
| 3. Alam Chamanyathil | 2:48 | |
| 4. Annannu Kannimar | 2:10 | |
| 5. Pirhavarhikku | 3:07 | |

Songs for Anthum Charthu (Beautification of the Bridegroom)

- | | | |
|-------------------|------|---|
| 6. Mar Thoman (b) | 3:02 | + |
| 7. Maraneesho | 2:15 | * |

Side B

Songs for Folk Dances

- | | | |
|-------------------------------|------|---|
| 8. Akkalam Bawa | 7:57 | |
| 9. Thamara Bhangi | 4:04 | * |
| 10. Alahanayanum (Orupadesum) | 8:18 | |

VOLUME II

Side A

Songs for All Occasions

- | | | |
|------------------------|------|---|
| 11. Nallororshlaym | 1:53 | + |
| 12. Othu Thrichavar | 3:04 | |
| 13. Moonnum Malankara | 2:51 | * |
| 14. Innu Nee Nyungalay | 4:15 | |
| 15. Anpinotay Bawa | 3:46 | |
| 16. Baroo Mariyam | 5:05 | + |

Side B

Songs for the Wedding Reception

- | | | |
|---|------|---|
| 17. Mar Thoman (c) | 2:14 | |
| 18. Warhwenna Warhoo (Song of Blessing) | 5:12 | |
| 19. Alahanayan (Warhoowattakali) | 3:26 | * |
| 20. Ponnaintheetum (a medley) | 3:50 | * |
| 21. Munga Thungam | 3:40 | |

All lead vocals by Alex Mapleton and Brinda Edukutharayil except *-sung by Alex Mapleton and Mini Joseph, and +-sung by Alex Mapleton. Additional vocals by Sander Chazhikatt. Music composition by Mathew J. Mapleton. Programmed, played and recorded by Syriac Thomas at Rose Studio, Chicago, IL. Traditional lyrics taken from "Purathanappattukal", compiled by P.U. Lukas and Rev. Dr. J. Vellian. Open translations by Dr. P.T. Joseph and Alex Mapleton. Transliterations by Shawn Mapleton.

TRANSLITERATION PRONUNCIATION GUIDE:

a	"ah", as in "father"
aa	extended "ah"
ai	long "i", as in "banzai"
air	as in "fair"
e	short "e"
i	long "e"
o	long "o"
oo	as in "mood"
u	at the end of a word is the shwa sound, as in "the" all others are short "u", as in "fun"
um	at the end of a word is "oom," as in "boom"
g	always "g" sound, never "j" sound
t	blend of "t" and "d" sounds
w	blend of "w" and "v" sounds
r	rolling "r"
rh	non-rolling "r" sound with tongue higher and cupped in mouth
dh	soft "th" with "h" following
kh	"k" sound with "h" following
ph	"p" sound with "h" following (not "f" sound)
bh	softer "p" sound with "h" following
chh	"ch" sound followed by an "h" sound
double consonants (eg., kk, ll, nn)	the first consonant is pronounced as the end of the previous syllable; the second consonant is the beginning of the next syllable; a slight pause between consonants may exist for proper enunciation of both syllables.
ny	as in "onion"

All other letter combinations follow conventional English pronunciation.

Songs for Mylanchi Ideel (Anointment of the Bride)

1. MAR THOMAN (a) (A devotional hymn to St. Thomas, the Apostle of India)

May I begin with blessings from St. Thomas? Let there be prosperity and success.

We truly beseech the blessings of the sacred heart of Jesus to be upon us.

May the Holy Lord enter and dwell in this ceremonial dais (pandal).

[The bride's mother says:] "I begot and raised my first born daughter, for whom I prayed with folded hands. I am uneasy until you are married. But these ceremonies do cheer me up now."

The girl has an attractive complexion and is mild mannered. People who have known her admit that she has no equal.

As she enters the dais, we implore all the elders assembled here to join us to wish her well and bless her as follows: "May the heavenly Father and loving Jesus help and guide them (in their married life)."

1. MAR THOMAN (a)

Marthoman nanmayal-onnu thootungunoo
 Nannai varaynamay-innu
 Oothananaya mishiha thiruvullam
 Unmayerhunnalka venam
 Kantheesha nayanerhunnalli vannittu
 Karpooora panthal-akamay
 Kaikoopy nernnu nyan pettu-valarthoru
 Kanni-makalay nyan ninnay
 Entay makalay parametti vaipolum
 En manasso patharunoo
 Nelluma neerum parametti vecharay
 En manasso theliyunnoo
 Chempaka poovin niram chollam penninu
 Chemunayarul petta pennu
 Penninay kantavar ellarum chollunoo
 Ulaki-livalkotho-rilla
 Nalloroo neram manarkolam pookaray
 Nannayka vayna-mithennu
 Kaarana-mayava-rellarum kootittu
 Nanma varuthy tharaynam
 Alaha nayanum anpan mishihayum
 Kootay thoonaikya ivarku

മാത്താമാൻ നന്മയാലൊന്നു തൂടങ്ങുന്നു
 നന്നായ് വരണമേയിന്ന്
 ഉത്തമനായ മിശിഹാ തിരുവുള്ളം
 ഉണ്ടെയ്യുന്നരുക വേണം
 കന്തിശാനായനെന്നുള്ളി വന്നിട്ട്
 കർപ്പൂരപ്പന്തലകമേ
 കൈകൂപ്പിനേർന്നു ഞാൻ പെറുവളർത്തോരു
 കന്നിമകളെ ഞാൻ നിന്നെ
 ഏന്റെ മകളെ പരമേറീവയ്ചോളം
 എന്മനസ്സോ പതറുന്നു
 നെല്ലമാനീരും പരമേറീ വെച്ചാറെ
 എന്മനസ്സോ തെളിയുന്നു
 ചെമ്പകപ്പവിൻ നിറം ചൊല്ലാം പെണ്ണിന്
 ചെമ്മേയരുംപെറ പെണ്ണി
 പെണ്ണിനെ കണ്ടവരെല്ലാം ചൊല്ലുന്നു
 ഉലകിലിവരുകൊത്തോരില്ല
 നല്ലൊരുനേരം മണക്കോലം പുക്കൊറെ
 നന്നായ്ക വേണമിതെന്നു
 കാരണമായവരെല്ലാം കൂടിട്ട്
 നന്മവരുത്തിത്തരണം
 ആലാഹാനായനും അൻപൻ മിശിഹായും
 കൂടെ തുണയ്ക്കു ഇവർക്കു

2. MARANARUL CHAYTHEELOKAY (MYLANCHIPPATTU)

(Based on the Story of Creation, Genesis: 1-2)

What God has willed has been fulfilled in this world; many good things have occurred on this good earth.

The Lord, in his omnipotence, created man out of the clay of the ground in His image and likeness. God made him with a skeleton, flesh, blood, and skin. He also gave him the five sensory organs, two hands, ten fingers, etc. Finally, God blew into his nostrils the breath of life and instilled an alert soul. The name Adam was given to him.

What happened next is worth listening to.

2. MARANARUL

Maranarul chaytheelokay annu niravayri
 Ayri nalgunangal-ellam bhumi mayloraytum
 Orumautayon payrooma kontu
 karuthi man-pitichu
 Pitichakaruvil-atakam nayti
 purathu thukal pothinyu
 Thukalakamay chora-neerum,
 ellum mamsa-dhathukkal
 Bhoothikulku vathil-unchum
 nava-dwarangal-ayatthum

മാറാനരും ചെയ്യിലോകേയന്നു നിറവേറി
 ഏറിനൽഗുണങ്ങളെല്ലാം ഭൂമിമേലൊരേടം
 ഒരുമയുടയോൻ പെരുമകൊണ്ടു കരുതി മൺപിടിച്ചു
 പിടിച്ചു കരുവിലടക്കം നേടി പുറത്തു തുകൽ പൊതിഞ്ഞു
 തുകലകമേ ചോരനീരും ഏല്പും മാംസധാന്യക്കരം
 ഭൂതികരംകൂ വാതിലഞ്ചു നവചാരങ്ങളായതും

Rantotu nalu nalu viralkum
 choovappu nakhangal puthu
 Puthutayontaay-yakathutayonai
 kotoothunarthyo-raltmavu
 Altmavum kotoothoo payroo-mittorada-mennu
 Ennashaysha-miunicholla-moonni ningal kelpin

രണ്ടാഴ്ച നാലും നാലുവിരൽക്കും ചുവപ്പുനഖങ്ങൾ പത്തു
 പത്തുടയോൻറയകത്തുടയോനായ് കൊടുത്തുണർത്തുവാൻ
 ആത്മാവ് കൊടുത്തു പേരുമിട്ടോരാമെന്നു
 ഏന്നശേഷമിന്നിച്ചൊല്ലാമുന്നിനിങ്ങരം കേൾപ്പിൻ

3. ALAM CHAMANYATHIL

(Based on "The Fall of Man," Genesis, 3)

This beautiful and glorious Paradise (the Garden of Eden) was pleasingly flat. It was crowned with a hill and was adorned with various kinds of trees since the beginning of time. Seasonal fruits of different types began to appear as time passed. There were flowers of lotus, water lily, jasmine, and a whole host of others. Lovely birds such as peacocks, flamingos, wild fowls, and parrots with their five glorious colors also lived there. Wild animals such as tigers, elephants, and lions, all subservient to man, roamed about the area. The Lord provided all these gifts to Adam for him to enjoy, praise and thank God. Many delectable fruits were in abundance for Adam to pluck and eat as he chose, except those on one tree which were very tempting. One day, he ate the fruit of the forbidden tree and thus violated God's command. And due to this, he was sent out of the Garden of Eden along with his wife Eve to till the ground from which he had been taken.

3. ALAM CHAMANYATHIL

Alam chamanyathil-arhakiya parudeesayil
 Thalam paranna-polithoo mala-mookalilayttom
 Chelum velivontay pala pala maranga-lellam
 Kalam thootakkamai niranyulla kanikalootu
 Alli-malarambal chengarhu-neer
 cheroo chenthamara
 Phullam malar-mulla kuroo-mulla
 kuroo-morhiyay
 Pakshi palathoontu kuyil mayil
 moorhikal-oontu
 Kokkum kurikilum pancha-varna
 kilikal-oontu
 Vyakhrum madayana nara-simham
 ivakal-ellam
 Oka-yutay nadhan kotutha-thum thani-karhakai
 Vachoo parudeesa thannilavan sthuthichirippan
 Ichha-kanikayum parichoo thinniri-kannayki
 Ichhanniram konti-kani kantu malar poo-kinthu
 Sathyam pirhachuchai-kativaram
 pookantheetavay

ആലം ചമഞ്ഞതിലഴകിയ പറ്റടിസായിൽ
 താലം പരന്നപോലിത്തമലമുകളിലേററം
 ചേലും വെളിവൊണ്ടെ പല പല മരങ്ങളെല്ലാം
 കാലം തുടക്കമായ് നിറഞ്ഞുള്ള കനികളുണ്ടു്
 അല്ലി മലരാമ്പൽ ചെങ്ങഴ്നീർ ചെറുചെറുതാമര
 ഹല്ലം മലർമല്ലക്കുറുമല്ലക്കുറുമൊഴിയെ
 പക്ഷി പലതുണ്ടു് കയിൽമയിൽ മൊഴികളുണ്ടു്
 കൊക്കും കരികിലും പഞ്ചവർണ്ണക്കിളികളുണ്ടു്
 വ്യാഘ്രം മദയാന നരസിംഹം ഇവകളെല്ലാം
 കൈയുടെ നാഥൻ കൊടുത്തതു് തന്നിക്കഴകാൽ
 വച്ചു പറ്റടിസാ തന്നിലവൻ സൂതിച്ചിരിപ്പാൻ
 ഇഹമക്കനികായും പഠിച്ചതിന്നിരിക്കുന്നേകി
 ഇഹാനിറംകൊണ്ടിക്കനികളു മലർ പുകിന്തു്
 സത്യം പിഴച്ചുച്ചയ്ക്കുടിവാറം പുകന്തിടവേ.

4. ANNANNU KANNIMAR

In order to enjoy a happy married life, it was ordained that virgins shall anoint themselves with the juices of green leaves and fruits before their wedding. Grated "mylanchi" (henna) leaves are used to anoint and stain the palms because the hands were used by Eve to pluck the forbidden fruit. Since Eve walked to the tree to get the fruit, the toe nails shall be painted red. As soil was used to cover the skeleton when God created man, let the hands be covered with henna leaves.

Since they (Adam and Eve) became ashamed of themselves after eating the fruit and hid themselves, and this fall from grace was caused by the fruit and its juice, it is necessary to use henna to anoint the body and thus seek redemption (from Original Sin) for these children. May the Lord grant us absolution and may justice prevail now and at all times.

4. ANNUNNU KANNIMAR

Annunnu kannimar mangalyam varhuwan
 Pachila mylanchi kontoo pothiyaynam
 Kayyalay kayum parichoru karainum
 Kaipputam thannil pothiyunnoo mylanchi
 Kalal natannoo kani thinna karainum
 Kalnakhum thannil pothiyunnoo mylanchi
 Asthimael mannu pothinyoroo karanum
 Kaipputam thannil pothiyunnoo mylanchi
 Annavar nanicholichoroo karanum
 Inningu pillairolichu natappathum
 Mylanchi noolalay pirhavanna karanum
 Mylanchiyittaloo nool kootta-marolloo
 Neethi kotutha-polinningoo pillairku
 Ennaykum neethi kotukkanam nayaka

അന്നനു കന്നിമാർ മംഗല്യം വാഴുവാൻ
 പച്ചിലമയിലാഞ്ചി കൊണ്ടു പൊതിയേണം.
 കയ്യാലെ കായും പറിച്ചോരു കാരണം
 കൈപ്പട്ടം തന്നിൽ പൊതിയുന്നു മയിലാഞ്ചി
 കാലാൽ നടന്നു കനിതിന്ന കാരണം.
 കാൽനഖം തന്നിൽ പൊതിയുന്നു മയിലാഞ്ചി
 അസ്ഥിമേൽ മണ്ണു പൊതിഞ്ഞോരു കാരണം.
 കൈപ്പട്ടം തന്നിൽ പൊതിയുന്നു മയിലാഞ്ചി
 അന്നവർ നാണിച്ചൊളിച്ചോരു കാരണം.
 ഇന്നിങ്ങു പിള്ളേരൊളിച്ചു നടപ്പതും
 മയിലാഞ്ചി നൂലാലെ പിഴവന്ന കാരണം.
 മയിലാഞ്ചിയിട്ടല്ലൊ നൂൽ കൂട്ടമാറുള്ള
 നീതികൊടുത്തുപോലിന്നിങ്ങു പിള്ളേർക്കു
 ഏന്നേയും നീതി കൊടുക്കണം നായക.

5. PIRHAWARHIKKU

With the loss of Paradise, Eve's complexion faded. Soon it became the tradition with the maidens to dye parts of the body red using henna leaves. This practice set an example for others to follow from year to year and has become famous. Henna leaves are a harbinger of many beneficial effects and fortunes including conjugal happiness. Close relatives and friends of the bride and her mother are called upon to anoint themselves red using the henna leaves as the bride did before. May we have permission from our leader (to go ahead)? Come on, friends, and see for yourselves the maidens painted red. Hear the chants, the sounds of the drums, and the playing of many other musical instruments. Just as Adam grasped the hand of Eve in ecstasy, so now the bridegroom holds the bride's hand, and smelling the sweet scent of the henna leaves, slowly sinks into a daze.

May Jesus our Lord bless these tender children.

5. PIRHAWARHIKKU

Pirhawahikku niramorhinyoo
 thuntay neeramukkannapolay

പിഴവഴിക്കു നിറമൊഴിഞ്ഞു തന്റെ നിറമകന്നപോലെ

Mylanchi thutaviyorkku
 nirapirhecha-thutayalum
 Pachamayni mylanchi ittu kykal
 choovappavarkku
 Koorunnoo piller wuroonnayanti-
 lathimoothrunnee warhakamellam
 Warhuttaya mylanchi porulutaya mylanchi
 Goonamootaiya mylanchi
 keerthy-petta mylanchi
 Innu nyungatay mylanchi-karul thareeka
 nayakanay
 Ummayoom than thorhymarum
 kunnithuntay thorhymarum
 Utta nalla bendhukallum mattootay-orella-rum
 Unpeenotay pooshee-yorku
 goonamootaya mylanchi
 Poothiya munga-koorunnukulku
 veeralitayil mylanchi
 Mylanchi waravoo kanman
 warooveenaho thorhymaray
 Kanakapancharum moorool-pancharum
 kanminayto thorhymaray
 Moorayshumathulum thakkeelo-vathyavum
 kelpinato thorhymaray
 Marathakathotoo kooravayeetharum
 kelpinato thorhymaray
 Adamungu mayangi-veenoo
 bharya thuntay kaipittichoo
 Mylanchi monum kontu myungi-veenoo
 monavallen
 Mylanchi monum kontu myungi-veenoo
 munavatti
 Koorumopillar-karool tharika
 ishonayen thumpooranay

മയിലാഞ്ചി തടവിയോക്ട് നിറപിഴച്ചുതടയാളം
 പച്ചമേനി മയിലാഞ്ചി ഇട്ടുകൈകൾ ചുവപ്പുവർക്കു
 കരുണ പിള്ളേർ വരുന്നയാണ്ടിലതിമുതുന്നീവഴക്കമല്ലാം
 വാഴയ മയിലാഞ്ചി പൊന്തളയ മയിലാഞ്ചി
 ഗുണമുടയ മയിലാഞ്ചി കീർത്തിപ്പെട്ട മയിലാഞ്ചി
 ഇന്നു ഞങ്ങളുടെ മയിലാഞ്ചികൾക്കു തരിക നായകനെ
 അമ്മയും തൻ തോഴിമാരും കന്നിതൻറെ തോഴിമാരും
 ഉററു നല്ല ബന്ധുക്കളും മറുടയോരെല്ലാരുടും
 അൻപിനോടെ പുശിയോക്ട് ഗുണമുടയ മയിലാഞ്ചി
 പുതിയ മങ്കുക്കുരുണകൾക്കു വിരലിടയിൽ മയിലാഞ്ചി
 മയിലാഞ്ചി വരവു കാണാൻ വരുവിനഹോ! തോഴിമാരേ!
 കനകപഞ്ചരം മുരുംപഞ്ചരം കാണാമിന്നെടോ തോഴിമാരേ!
 മുരശ്ശുമട്ടളം തകിലുവാദ്യവും കേൾപ്പിന്നെടോ തോഴിമാരേ!
 മരതകത്തൊട്ടു കരവയിത്തരം കേൾപ്പിന്നെടോ തോഴിമാരേ!
 ആദമങ്ങു മയങ്ങിവിണു ഭാര്യതൻറെ കൈപിടിച്ചു
 മയിലാഞ്ചി മണംകൊടുമയങ്ങിവിണു മണവാളൻ
 മയിലാഞ്ചി മണംകൊടുമയങ്ങിവിണു മണവാട്ടി
 കരുണപിള്ളേർക്കുതരുക ഈശാനായൻ തമ്പുരാനേ

Songs for Anthum Charthu (Beautification of the Bridegroom)

- 6. MAR THOMAN (b) (A devotional hymn to St. Thomas, the Apostle of India)
 May I begin with blessings from St. Thomas? Let there be prosperity and success.
 We truly beseech the blessings of the sacred heart of Jesus to be upon us.
 We implore all the elders assembled here to join us to wish the bridegroom well
 and bless him as follows: "May the heavenly Father and loving Jesus help and guide them
 (in their married life)."

6. MAR THOMAN (b)

Marthoman nanunayal-onnu thootungunnoo
 Nannai varaynamay-innu
 Oothamanaya mishiha thiruvullam
 Unma-yerhunnalka venam
 Kaarana-mayava-rellarum kootittu
 Nanna varuthy tharaynam
 Alaha nayanum anpan mishihayum
 Kootay thoonaikya ivarku

മാരത്താമ്മാൻ നന്മയാലൊന്നു തൂട്ടങ്ങുനു
 നന്നായ് വരണമേയിന്നു്
 ഉത്തമനായ മിശിഹാ തിരുവുള്ളം
 ഉണ്ണെയെഴുന്നൽക വേണം
 കാരണമായവരെല്ലാം കൂടിട്ട്
 നന്മവരുത്തിത്തരണം
 ആലംഹാനായനു. അൻപൻ മിശിഹായും
 കൂടെ തൂണയ്ക്കു ഇവർക്കു്

7. MARANEESHO (ANTHUM CHARTHU PATTU)

While giving honor to the Divine Lord, the close and loving relatives, neighbors, the respectable, elderly and scholarly members of the locality, the relatives of the father and maternal uncle along with the parents of the wedding couple have arrived. They are eager and look at and appreciate the novelty and splendor of the specially erected dais (pandal). After paying due respects to God, they decide upon the details and dates of the wedding and other ceremonies.

On the appointed day, the bridegroom arrives adorning tasteful clothing and takes his seat with dignity and decorum, while children sing and dance.

With an oil lamp lit (signifying God), the bridegroom submits himself to traditional beautification ceremonies including a shave and a bath. As these take place, the attendees shout with joy in unison and throw grains of paddy (as confetti) to wish him prosperity and good times in the days ahead. Musical instruments like drums and trumpets are played to add to the gaiety and happiness of the celebration.

7. MARANEESHO

Maraneesho pathaviyilay manarkola
 puthuma kanman
 Koorana bendhukkalum
 gunamutaya arivullorum
 Appanotu ammavanma-rayalarum
 bendhukkalum
 Thorana dhanatheyothu vegamotay
 than pithakal
 Maranay mun niruthi margamana nal kurichoo
 Nal kuricha divasamathil
 murhukay pooshi bhangiyotay
 Nirathotohangirikkum nairam
 patikkalikyum balakarku
 Kolvilakkum, pavatayum
 anthancharthi neeroomati
 Ninnavar kooravavittoo nelloomittoo
 niravoovannoo
 Thakilnadam kompuvili mattoomoola
 khoshmayi

മാറാനീശോ പാതവിയിലെ മണർക്കോലപ്പുതുമകാണ്മാൻ
 കൂറാന ബന്ധുക്കളും ഗുണമുടയ അറിവുള്ളൊരും
 അപ്പനെടു അമ്മാവന്മാരായലാറും ബന്ധുക്കളും
 തേറാന ധനത്തെയൊത്തു വേഗമോടെ തൻപിതാക്കൾ
 മാറാനെ മുൻനിർത്തി മാറ്റുമാന നാൾ കുറിച്ചു.
 നാൾ കുറിച്ച ദിവസമതിൽ മുഴക്കെപ്പുഴി മംഗിയോടെ
 നിറത്തോടൊത്തങ്ങിരിക്കും നേരം പാടിക്കളിക്കും ബാലകർക്കും
 കോൽവിളക്കും, പാവായും അന്തംചാർത്തി നീരുമാടി
 നിന്നവർ കരവയിട്ടു നെല്ലുമിട്ടു നിറവു വന്നു
 തകിൽനാദം കൊമ്പുവിളി മറ്റുമുള്ള ശോഷമായി

Songs for Folk Dances

8. AKKALAM BAWA

(The story of Joseph the Easterner and his brothers; adapted from Genesis 4:37)

Years ago, there lived a patriarch called Jacob (later named "Israel" by God). He was the second son born to the patriarch Isaac and his wife Rebekah. Jacob had settled in Canaan, the land where his father had lived. Jacob had twelve sons in all. Joseph was his eleventh son and Benjamin was the youngest of all.

When Joseph was seventeen years old, he was tending the flocks with his brothers. Often Joseph brought his father bad reports about his older brothers.

Israel loved Joseph best of all, for he was the child of his old age. This made the ten older brothers jealous and they began to hate Joseph. Some of Joseph's divinely inspired dreams further infuriated them.

One day, Jacob asked Joseph to go out in search of his ten sons who were late in returning from pasturing his flocks. So Joseph went after his brothers and caught up with them. When they noticed him from a distance, they plotted to kill him so that they could disprove his prophetic dreams. But the oldest brother Reuben, in order to save Joseph, suggested that they not take his life; rather that they throw him in a cistern in the desert.

When Joseph came up to them, they stripped him of his tunic and threw him in an empty and dry cistern. Meanwhile, they saw a caravan of Ishmaelites coming by on their way to Egypt. The brother Judah proposed, "What is to be gained by killing our brother. Rather, let us sell him to these Ishmaelites. After all, he is our brother, our own flesh." The brothers agreed. They then sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver.

Some Midianite traders passed by, and they pulled Joseph up out of the cistern and took him to Egypt. When Reuben went back to the cistern, he saw that Joseph was not in it. He did not know what to do next. The brothers later decided to misinform their father. They took Joseph's tunic, and after slaughtering a goat, dipped the tunic in its blood. Then, they sent the tunic with someone to their father with the message, "We found this. See whether it is your son's tunic or not."

Jacob recognized it and exclaimed, "My son's tunic! A wild beast has devoured him." Jacob was overcome with grief and refused all consolation. He spent many days in mourning.

(The Midianites, meanwhile, sold Joseph to the court of Pharaoh in Egypt.)

8. AKKALAM BAWA

Akkalam bawa thuntay

mukkul pathoo perumai

Aatu maatukal mayum kaalam paladivasum

Bawa thunnarikathu paarkkundu runtumukkal

Balanamevusayppum thumpi Beniyaminum

Paushoonyamayi pathu makkalkevusayppinotu

Paarathay enthoo moolo bawayil

bhedum kuntoo

Swopnathil kuntu karhcha karnathila-yamoolam

Saramavaneelilla sidhhandamennay ventu

അക്കാലം ബാവായ് തന്തയ് മക്കൾ പത്തു പേരുമായ്
ആടുമാടുകൾ മേയ് കാലം പല ദിവസം
ബാവായ് തന്നരികത്തു പാർക്കുന്നു രണ്ടു മക്കൾ
ബാലനാമെവുസേപ്പും തമ്പി ബെനിയായ് മ്മിനും
പൈശ്ചന്യമായി പത്തുമക്കൾക്കെവുസേപ്പിനോടു്
പാരായ്തെയത്തുമുലോ ബാവായ്തീ ദേദം കണ്ടു
സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു കാഴ്ച കർണ്ണത്തിലായാമുലം
സാരമവനിലില്ല സിദ്ധാന്തമെന്നേവേണ്ടു

Puthu mukkulum kootay chithay
 neenachoorachoo
 Paarathay kollenam yayvoosayppinay
 ennu kuntoo
 Aatukal mayumoru naalil waraika kuntoo
 Aarthiyaal bawa yayvoosayppotu chonnanallo
 Jayshtanmaar wunnathilla-
 yenthennunwayshikkaynum
 Kayttuta-nayvusayppoo chellunna nerathoonkal
 Vattum kootathay warum thampiyay kantathallo
 Kootum kootavay pathoo kashta vicharamayi
 Ishtum kotuthu konnal
 chattun namookkoo pinnay
 Dushtathayotoo pitipettoroo nerathoomkal
 Makkul puntheerunteeium
 moothavan chonnanallo
 Wukkanum chayka wenta
 dukhichu chaavathinnu
 Pottakkinattilittu poka-yennathay ventoo
 Ittutanevusayppinay pottakkinattilavur

Kachavatakkaram Mediyankaray kuntoo
 Kaaranum kootathulla paithalotulla chodyum
 Thettenu pokunoru kachavatakkar kuntoo
 Vittookalayennu naalam mukan yoodayum
 Vimshathi kaashoo wangi
 nulki-yavurkkavanay

Bawaayay bodhippippaa-naatoo-
 maroothathintay
 Chorayilevusayppintay kuppayavum nanachu
 Kuppayum kontoo chennoo
 bawayay kattiyappol
 Krooramam dooshta mrugum
 bhakshichevusayppinayum
 Idhamurachoo bawa athalakumpookkuppol
 Erhal peruthoo dookhicchayriya kalangalil
 Akkalam bawa thuntay
 mukkul pathoo peroomai
 Aatoo maatookal mayum kaalam paladivasum

പത്തു മക്കളുംകൂടെ ചിത്തേ നിനച്ചുറച്ചു
 പാരാതെ കൊല്ലണമെവുസേപ്പിനെയാണു കണ്ടു
 ആടുകൾ മേയുമൊരു നാളിൽ വരായ്ക കണ്ടു
 ആർത്തിയാൽ ബാവായെവുസേപ്പോടു ചൊന്നാനല്ലൊ
 ജ്യേഷ്ഠന്മാർ വന്നതില്ലയെന്നന്നന്വേഷിക്കേണം.
 കേട്ടുനൈവുസേപ്പു ചെയ്യുന്ന നേരത്തുകൾ
 വാട്ടം കൂടാതെ വരും തമ്പിയെ കണ്ടുതല്ലൊ
 കൂട്ടം കൂടവെ പത്തു കഷ്ടവിചാരമായി
 ഇഷ്ടം കൊടുത്തു കൊന്നാൽ ചട്ടം നമുക്കു പിന്നെ
 ദുഷ്ടതയോടു പിടിപെട്ടോരു നേരത്തുകൾ
 മക്കൾ പന്തിരണ്ടിലും മുത്തവൻ ചൊന്നാനല്ലൊ
 വക്കോണം ചെയ്ക വേണ്ട ഭൂഃഖിച്ചു ചാവതിന്നു്
 പൊട്ടക്കിണറിലിട്ടു പോകയെന്നതേ വേണ്ട
 ഇട്ടുനൈവുസേപ്പിനെ പൊട്ടക്കിണറിലവർ

കച്ചവടക്കാരാ മെടിയൻകാരെ കണ്ടു
 കാരണം കൂടാത്തുള്ള പൈതലോടുള്ളു ചോദ്യം
 തെറ്റൊന്നു പോകുന്നോരു കച്ചവടക്കാരർ കണ്ടു
 വിനറു കളകയെന്നു നാലാം മകൻ യുടായും
 വിംശതി കാശുവാങ്ങി നല്കിയവർക്കവനെ

ബാവായെ ബോധിപ്പിപ്പാനാഭമരത്തതിന്റെ
 ചോരയിലെവുസേപ്പിന്റെ കപ്പായവും നന്നച്ചു
 കപ്പായം കൊണ്ടുചെന്നു ബാവായെ കാട്ടിയപ്പോൾ
 ശ്രമമാം ദുഷ്ടമൃഗം ഭക്ഷിച്ചുവുസേപ്പിനേയും
 ഇത്ഥമുറച്ചു ബാവായെ അത്തലകം പുക്കപ്പോൾ
 ഇന്ദ്രൻപെരുത്തു ഭൂഃഖിച്ചുറിയ കാലങ്ങളിൽ
 അക്കാലം ബാവായെ തന്റെ മക്കൾ പത്തു പേരുമായ്
 ആടുമാടുകൾ മേയും കാലം പല ദിവസം.

9. THAMARA BHANGI

(The aftermath of the beheading of St. John the Baptist by Herod at the behest of his wife.)

For a long time, Herod's wife lived with her daughter, Salomi, who was as beautiful as the lotus. It did not last long enough; soon she was found dead with her body bloated in a stream.

Misfortune came to her and she lost all of her money. She became sick and fell into the pond where her body was drifting and emitting a foul odor.

Many people alive then remember how she reigned supreme as queen to Herod. For several years, she lived in her suite in the tall palace of the King.

She had garlands of jasmine, roses, and other flowers of different colors to decorate her hair. Perfume and condiments made of sandalwood, spices, musk, etc. were used to anoint her fingers and fill her room with fragrance when the wind wafted into it.

She lived gloriously with a king, but ultimately was thrown out into the street when news came about her clandestine love affair with her brother-in-law, about which St. John admonished her. She therefore wanted her husband to get rid of St. John. But misfortune followed her after St. John was beheaded by her husband, King Herod, at her persuasion.

9. THAMARA BHANGI

Thamara bhangi kalarnnoru makalum
 kootiyirunnathu palakalam
 Thamasamilla-thavaloroo poorhayil
 chathootharippam kantalum
 Naasham vannoo nanibhavum poy
 vyadhi pitichaval veenavitay
 Utaloru thatipo-lorhkiyolichoroo
 nattum perukunnadikkil
 Orukalathinoo moonpaval vanathu
 parakilathippum palathoontu
 Unnathamayoroomalika maniyara
 thanniliroonnathu pala kalum
 Mallika mulla niram kalarunnoru
 pushpum kettiya malakalum
 Chempaka kooroomoorhi pichika mallika
 tharookkal varoothi nirathichu
 Chelodu koonkooma chandana-makhilam
 chemmay koottiyutooppichu
 Chemmay parimala-miyalina kalabham
 kashthoorikalithu palatharavum
 Cherchayilangoo-tharachu kutangalil
 nira nirayanganay vaipichu
 Chelotu vari pooshiyirunnoroo
 thennal kattum malikayil
 Alavillathay vasichavitathilirunnathu
 rajan thannotum
 Anginay vanavitaynnu pirinyoroo
 varhyil pookkaval veenaray

താമരഭംഗി കലർന്നൊരുമകളും കൂടിയിരുന്നതു പലകാലം
 താമസമില്ലാത്തവളൊരു പുഴയിൽ ചത്തുതരിപ്പും കണ്ടാലും
 നാശം വന്നു നാണിഭവും പോയി വ്യാധി പിടിച്ചവരും
 വീണവിടെ
 ഉടലൊരുതടിപോലൊഴുകിയൊലിച്ചൊരു നാററും
 പെരുമന്നാദിക്കിൽ
 തൈകാലത്തിനു മുൻവരം വാണതു പറകലരിപ്പുംപലതുണ്ടു്
 ഉന്നതമായൊരു മാളിക മണിയറതന്നിലിരുന്നതു പലകാലം
 മല്ലികമല്ല നിറം കലർന്നൊരു പുഷ്പം കെട്ടിയ മാലകളും
 ചെമ്പകകുറുമൊഴി പിടുകമല്ലികതരക്കരവരത്തി
 നിരത്തിച്ചു്
 ചേലൊടു കങ്കമചന്ദനമകിലും ചെമ്മേ കൂട്ടിയടുപ്പിച്ചു്
 ചെമ്മേ പരിമളമിയലിനകളും കസു്തൂരികളിതു പലതരവും
 ചേർച്ചയിലങ്ങതരച്ചുകടങ്ങളിൽ നിരനിരയങ്ങനെ
 വയ്പിച്ചു്
 ചേലൊടുവാരീപുശിയിരുന്നൊരു തെന്നൽക്കൊറ്റും മാളികയിൽ
 അളവില്ലാതെ വസിച്ചവിടത്തിലിരുന്നതു രാജൻ തന്നോടും
 അങ്ങിനെ വാണവിടേന്നു പരിഞ്ഞൊരുവഴിയിൽ പുകവെട്ട
 വീണാറെ

10. ALAHANAYANUM (ORUPADESUM)

The Lord our Father, loving Jesus and the Holy Spirit form the Holy Trinity. By God's grace, let me say what I know.

The advice fathers and mothers give to their children shall never be forgotten.

Always wish yourselves well; follow the advice of righteous and good people. Keep away from sin by following the Ten Commandments, receiving the seven sacraments, and obeying the laws of the Church. Live in piety; keep the truth and remember Jesus.

Avoid the seven mortal sins and all other sins. Allot some time daily to atone for your sins and failings. Without fail, sing praise and glory to the Lord God and Mother Mary so mankind is blessed.

Let the husband and the wife sing God's praise and glory. Then everything will turn out to be happy and prosperous. By the grace of God, you will be in heaven with Him; the Lord our God is our only hope.

10 ALAHANAYANUM

Alahanayanum unpan mishihayum
 Roohadakudishayum moovarum oruvantay
 Arulalay nyanin-narinyathu choliattay
 Koonyilangappanum animayum makkulku
 Chollum goonadhosham nulla varhipolay
 Onnum marakkathay makkalirikkaynum
 Nanma varayna-maynorthetheetaynam ningal
 Nalla janangalotu palvachanum kelkkaynum
 Doshamakatteeta-nulla vachanangal
 Pathu pramanungalkotha polirikkaynum
 Koodasha ayrhinotum kalpana anjinetum
 Sathyavum bhakthiyilum Eshoyen-nepporhum
 Ayrahya chavoodoshum shayshum pirhakalellam
 Arupathoo narhikayil oroo moonnu narhikayum
 Adi manasiloontai-tavolum theritaynum
 Unparilunpanotum thuntay mathavinotum
 Virhcha varaathayulla sthothrum manassilvaynum
 Manusharayavarkku nanma varoovanayi
 Bharthavum bharyayoomai oottoosthoothichirikka
 Mangalyamayirikkum mangalamayi varum
 Unpanarhul varhiyay akashamokhsham kittum
 Unparilunpan mathram ayka sharanum

ആലാഹാനായനമൻപൻ മിശിഹായും
 റൂഹാദകുദീശായും മൂവരൊത്തവന്റെറ
 അരുളാലെ ഞാനിന്നറിഞ്ഞതു ചൊല്ലട്ടെ
 കഞ്ഞിലങ്ങപ്പനുമമ്മയും മക്കൾക്കു
 ചൊല്ലും ഗുണഭോഷം നല്ല വഴിപോലെ
 ഒന്നും മറക്കാതെ മക്കളിരിക്കണം.
 നന്മ വരണമെന്നോർത്തിടേണം നിങ്ങൾ
 നല്ല ജനങ്ങളോടു നൽ വചനം കേൾക്കണം.
 ഭോഷമകറിട്ടുവാൻള്ള വചനങ്ങൾ
 പത്തു പ്രമാണങ്ങൾ പൊതുപോലിരിക്കണം
 കൂടെ ഏഴിനോടും കല്ലുതമ്മിനോടും
 സത്യവും ഭക്തിയിലും ഈശോയെന്നപ്പോഴും
 പറ്റിയ ചാവുഭോഷം ശേഷം പിഴകളെല്ലാം
 അറുപതു നാഴികയിൽ ഒരു മൂന്നു നാഴികയും
 ആദി മനസ്സിലുണ്ടായിട്ടാവോളം തേറീടണം
 അൻപരിലമ്പനോടും തന്റെ മാതാവിനോടും
 വീഴ്ചവരാതെയുള്ള സ്നേഹം മനസ്സിൽ വേണം
 മാനുഷരായവർക്കു നന്മ വരുവനോയി
 ഭർത്താവും ഭാര്യയുമായുററു സ്തുതിച്ചിരിക്ക
 മംഗല്യമായിരിക്കും മംഗലമായി വരും
 അൻപനരും വഴിയെ ആകാശമോക്ഷം കിട്ടും
 അൻ പരി ല ന് പൻ മായും ഏക ശരണം.

Songs for All Occasions

11. NALLORORSHLAYM

(This song is about the Syrian missionaries' historic voyage from the Middle East to India.)

From the good city of Jerusalem, from the land of diamonds and pearls, comes our leader. He is filled with splendor like a dancing peacock. He has a golden complexion and speaks clearly like a Chinese flute.

He is unequal in his religious zeal and fervor. Our leader is eager to head towards Malabar (India) and to govern. With orders and blessings from his bishop, he set sail for India.

11. NALLORORSHLAYM

Nallororshlaym thannil nagariyil
 Marathaka moothu vilayunna nattilu
 Maylatum polay vilangoonna munnanu
 Pathara mattinu niramayni chollamay
 Cheenakoorhal polay chinthoonna munnanu
 Margathilerivottum kuravillee munnanu
 Malanatu varhoovan pokanum munnanu
 Bawa than kalpanayal purappettoo munnanu

നല്ലാരോരോശ്ശിലം തന്നിൽ നഗരിയിൽ
 മരതകമത്തു വിളയുന്ന നാട്ടിലു്
 മയിലാടുംപോലെ വിളങ്ങുന്ന മന്നനു്
 പത്തരമാററീനു നിറമേനി ചൊല്ലാമെ
 ചീനക്കഴൽപോലെ ചിത്തുന്ന മന്നനു്
 മാർഗ്ഗത്തിലെരിവൊട്ടും കുറവില്ലീ മന്നനു്
 മലനാടു വാഴുവാൻ പോകണം മന്നനു്
 ബാവായ്ക്കൽകല്പനയാൽ പുറപ്പെട്ട മന്നനു്

12. OTHU THIRICHAVAR

Strongly united in their hearts and minds, the pilgrim missionaries set sail toward the east looking for the land called Malabar (India). They finally arrived at the shores (of Kerala) and landed in Koodungalloor.

[The events went as follows:] When they saw the harbor of Kochi, eighteen salutes were fired. Then they marched towards the fort and its towers. The local soldiers gave a shout; their limbs began to languish. The reigning king Raja Verma then arrived on his royal palanquin flying his colors. He was accompanied by the rulers from the neighboring Chempakassery and Vettattunad.

At this time, Mar Joseph of Uruk, with four priests and many deacons and assistants by his side, stepped forward. Thomas of Kinayi was with him. Official documents granting permission to land were then given to them by the King. All needed guidance and help to leave their boats were extended to the group. Then, on a golden chariot, the visiting dignitaries displayed their regalia and proceeded to the fort in pomp. The great emperor Cheraman Perumal received them there with honors.

12. OTHU THIRICHAVAR

Othoo thirichavar kappal kayri
 Malanatu nokki poorappettaray
 Kotungalloorangithay vannirangy
 Kochilarhimookham kanta varay
 Eerayrhoo naloo vaytiyum vachu
 Vetivachoo gopooram keroonappol
 Shippayeemaravar vilikolloonoo
 Sandhukkalokkay thalaroonnayyo
 Pallithantinmayl kotiyum koothi
 Thantinoo meethaya rajavarman
 Chempaka-sherriyoom kootay-oontu
 Vettathoo mannanum kootay-oontu
 Ooraha mar yowsay-perhunnalloonoo

ഏതുതിരിച്ചവർ കപ്പൽകേറി
 മലനാടു നോക്കി പുറപ്പെട്ടുറേ
 കൊടുങ്ങല്ലൂരങ്ങീതെ വന്നിറങ്ങി
 കൊച്ചിലഴിമുഖം കണ്ടുവരേ
 ഈരഴ നാലു വെടിയും വച്ചു
 വെടിവച്ചു ഗോപരം കേറുന്നപ്പോൾ
 ശിപ്പായിമാരവർ വിളികൊള്ളുന്നു
 സന്ധ്യക്കളൊക്കെ തളരുന്നായ്
 പള്ളിത്തണ്ടിന്മേൽ കൊടിയും കത്തി
 തണ്ടിനമീതെയരാജ വർമ്മൻ
 ചെമ്പകശേരിയും കൂടെയുണ്ടു്.
 വെട്ടത്തു മന്നനും കൂടെയുണ്ടു്.
 ഉറഹാ മാർ യൌസേപ്പെഴുന്നുള്ളുന്നു

Kathangal nalalarikay-oontu
 Shemmashanmaravar palaramuntu
 Shippayeemaravar arikay-oontu
 Thomnan keenanavan kootay-oontu
 Vannu katalassoo vangikontu
 Kalathoo ningalavitay-chennu
 Kaikkupitichu karayirangi
 Kanakam pothinyoroo pallithantu
 Thantu karayri-yirunnu kontu
 Khoshathotay chennoo kottapooku
 Kottayil mannan peroomal thanum

കുത്തങ്ങര നാലരരികെയുണ്ടു്
 ശെമ്മാശനമാരവർ പലരുമുണ്ടു്
 ശിപ്പായിമാരവർ അരികെയുണ്ടു്
 തൊമ്മൻ കിനാനവൻ കൂടെയുണ്ടു്
 വന്നു കടിലാസു് വാങ്ങിക്കൊണ്ടു്
 കാലത്തു നിങ്ങളുവടെച്ചെന്നു്
 കൈക്കലാപിച്ചു കരയിറക്കി
 കനകം പൊതിഞ്ഞതാരു പള്ളിത്തണ്ടു്
 തണ്ടുകരേറിയിരുന്നുകൊണ്ടു്
 ഘോഷത്തോടെ ചെന്നു കോട്ടപുക്കു്
 കോട്ടയിൽ മന്നൻ പെരുമാറുതാനും.

13. MOONNUM MALANKARA

[The song dwells upon the royal reception that greeted Thomas Kinayi and the missionaries at their arrival in Kerala and the special privileges granted to them by the emperor.]

When Thomas Kinayi readied himself to lead the journey to India, there were four hundred noble people drawn from seventy-two families. By the grace of the Catholicos (Bishop), they embarked on their voyage. The group landed at Kodungalloor (the ancient capital of the Chera Kingdom) in three ships. They sought and received an audience with the emperor Cheruman Perumal, and presented him with gifts of gold, pearls, and rubies. They then settled down on the land given to them by the emperor.

In the royal court, Thomas Kinayi rose up in esteem through his achievements. So, with great pleasure, the king conferred upon him several titles and granted his people special privileges. These included the use of a five-fold band, the horn, flute, drums and seven other royal musical instruments, a fan of peacock feathers, the gold crown, the conch, the canopy, etc. They were also privileged to wear clothes, make-up, and good ornaments, and were given status over eighteen castes of people.

Also granted with these were the use of a day-time lamp, lingual cheers, etc. Thomas Kinayi gracefully accepted these honors along with a copper plated deed with inscriptions and engraving as proof. These gestures of good will and honor were like gifts from one king to another. These special recognitions were to last as long as the sun and moon existed.

13. MOONNUM MALANKARA

Moonnum malankara kutiyaroomathinallay
 Thomman keenanenna thayhum
 moothroona warray
 Rajamukkalennonpathum kootti pookinthu
 Kootyaroothamarakoomeevar nalu-noorum
 Kasolikka-yarulallay kappal pookinthu
 Wunna paradayshee kodungalloor pookinthu
 Pookintha charakonay kuntoo parishathikamai
 Ponnun pavirhum moothum vechu
 rajyum kontaray
 Wunnoo porhuthoo theernnu muthrunnu
 karyum kundaray

മുന്നം മലങ്കര കുടിയേറ്റമതിനാലെ
 തൊമ്മൻ കീനാനെന്നദേഹം മുതുന്നവാറെ
 രാജമക്കളെണ്ണുവാൻപതും കടി പുകിതു്
 കുടിയാരത്തമരാകുമിവാർ നാലു നൂറും
 കാനോപ്പിച്ചൊയരുളാലെ കപ്പൽ പുകിതു്
 വന്ന പരദേശി കൊടുങ്ങല്ലൂർ പുകിതു്
 പുകിന്താർ ചേരകോണെ കണ്ടു പരിശുദ്ധികമായു്
 പൊന്നും പവിഴം മുത്തുംവെച്ചു രാജ്യം കൊണ്ടാറെ
 വന്നു പൊഴുതു തീൻ മുതുന്നു കാര്യം കണ്ടാറെ

Chooly paril perumukal thaylinyerippan
 Kotulhar pathavikal punjanaylum puthynettum
 Kompum kurhalalawattum shanghum vidhanam
 Ponmutiyum muttoom nalla chamayamellam
 Kotoothar puthaveekal pavata pakal wilakkum
 Rajawathyungal airhum koorava moonnum
 Kottum kuravayum nalla nallalankaramellam
 Ishtathotay kotoothan arachanum
 Enneevayellam wangeekontan
 Thomman Keenanum
 Charchayal koorichaytootha cheppaytum wangi
 Aracher-karachen kotoothoroo padavikal
 Adithyanum chandranoomangoolla nalokkay

ചൂലി പാരിൽ പെരുമകൾ തെളിഞ്ഞിരിപ്പാൻ
 കൊടുത്താർ പദവികൾ പഞ്ചമേളം പതിനെട്ടും
 കൊമ്പും കൊഴലാലവട്ടും ശങ്കം വിധാനം
 പൊൻമുടിയും മറുനല്ല ചമയമെല്ലാം
 കൊടുത്താർ പദവികൾ പാവൊട പകൽവിളക്കും
 രാജവാളിയങ്ങളേഴും കരവ മൂന്നും
 കൊട്ടും കരവയും നല്ലലങ്കാരമെല്ലാം
 ഇപ്പുത്തോടെ കൊടുത്താൻ അർപ്പണം
 എന്നിവയെല്ലാം വാങ്ങിക്കൊണ്ടാൻ തൊമ്മൻ കീനാനും
 ചേർച്ചയാൽ കുറിച്ചെടുത്ത ചെപ്പേട്ടും വാങ്ങി
 അർപ്പിക്കുമ്പൻ കൊടുത്തൊരു പദവികൾ
 ആദിത്യനും ചന്ദ്രനുമങ്ങളെ നാളൊക്കെ

14. INNU NEE NYUNGALAY

[This song narrates the historic and dramatic departure of the Kinanaya missionaries from the Middle East to India.]

"Oh Lord, have you forsaken us today?

"There are none to support us now. We do not have a city of our own; neither do we speak their language. Please extend your jurisdiction to where we will now live."

Hearing their request, the Lord was moved. He very happily answered, "I shall send you good bishops as the times demand for the next twelve years. You seventy-two families from seven clans, stay united."

As they reached the seashore to go on board, their friends and relatives became very sad. Tears began to roll down their cheeks profusely. God was with them. "My children! Will we meet again after you go to India? Remember us always; do not allow your close bonds to be broken at any time. Always obey the Ten Commandments, receive the seven sacraments, and stay away from the seven cardinal sins."

14. INNU NEE NYUNGALAY

Innu nee nyungalay kywitto maranay
 Innu nyungalkoru pinthoonayillallo
 Pattanu-monnilla bhashakal-onnilla
 Bhungeekal nyungatay bhooshanam kontittu
 Kalpana nyungal irippitathakkanum
 Ennoollapaykshaya kayttoroo maranum
 Nunnee kalarnoota-nonnangarool chaythoo
 Kalocheethum polay nullayaboonmaray
 Kalameerarinnu moompoo nyanethipayn
 Arhillum arhoopathi-runtu kootiyarum
 Othoroomichungoo pokanum neengulum
 Venmayil poyalum mukkulay neengulu
 Kappalay kayroowan katappoorum pookaray
 Oottavarootayavar bendhookalellarun
 Thungalythungalil unpotay thurhookunnoo

ഇന്നു നീ ഞങ്ങളെ കൈവിട്ടോ മാനാനെ
 ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കൊരു പിന്തുണയില്ലല്ലോ
 പട്ടണമൊന്നില്ല ഭാഷകളൊന്നില്ല
 ഭംഗികൾ ഞങ്ങളെ ഭ്രഷണം കൊണ്ടിട്ട്
 കല്പന ഞങ്ങളിരിപ്പിടത്താക്കണം
 എന്നുള്ളപേക്ഷയെ കേട്ടൊരു മാനാനും
 നന്ദികലർന്നുടനൊന്നങ്ങരൾചെയ്തു.
 കാലോചിതംപോലെ നല്ലയാബൂൻമാരെ
 കാലമീരാറിന്നു മുമ്പേ ഞാനെത്തിപ്പാൻ
 ഏഴില്ലമെഴുപത്തിരണ്ടു കടിയായും
 ഒത്തൊരുമിച്ചങ്ങു പോകണം നിങ്ങളും
 വെണ്മയിൽ പോയാലും മക്കളെ നിങ്ങളും
 കൃപ്തലെ കേറുവാൻ കടപ്പറം പുകൊറെ
 ഉറവരുടെയവർ ബന്ധുക്കളെല്ലാതും
 തങ്ങളിത്തങ്ങളിലമ്പോടെ തഴുകുന്നു.

Marwathu kannuneer marwum nanayunoo
 Thumpooranallathay illoroosakshiyum
 Mukkulay kanoomo Hindoovil poyalum
 Bendhungal vairveeta thorkuna-mayporhum
 Puthunorayrhoomung-aypporhoom chinthippin

മാർപ്പത്തു കണ്ണനീർ മാർവ്വം നനയുന്നു
 തമ്പൂരാൻല്ലാതെ ഇല്ലൊരു സാക്ഷിയും
 മക്കളെ കാണുമോ ഹിന്ദുവിൽ പോയാലും
 ബന്ധങ്ങൾ വേർവിടാതോർക്കണമെപ്പോഴും
 പത്തുമൊരേഴമങ്ങെപ്പോഴും ചിന്തിപ്പിൻ

15. ANPINOTAY BAWA (Song on St. Thomas Church, Punnathura)

We bow our heads and venerate St. Thomas, who, by the grace of God, patronizes Punnathura.

We praise your missionary work. Please strengthen us to fulfill God's will.

May he protect us like a mother and take us to the feet of the Almighty.

May St. Thomas, who is venerated in the famous church of Punnathura, help and pray for us.

15. ANPINOTAY BAWA

Anpinotay bawa thantay
 manogoona-mathinalay
 Inpamolay vasicheetum poonnathoorayil,
 mayyay
 Inpamolay vasicheetum
 moonpanaya marthommanay
 Anpinotay nyangalennum varhtheetonnitha,
 mayyay
 Pookarhthunoo nyangallungay
 prayshitha vayla samusthum
 Dayva-heethum neeravaytan
 shakthi nulkaynum, mayyay
 Pettatha-yay polay thunnay
 rakshikayna-matiyaray
 Kottavantay padamanacharuleetaynam,
 mayyay
 Mannil pookal payrookeetum
 punnathoora palli thannil
 Mar thomma sleeha nyangalay sahayikaynam,
 mayyay
 Mar thomma sleeha nyangalkayi
 prarthicheetaynum

അമ്പിനോടെ ബാവാ തന്റെ മനോഹരമതിനാലെ
 ഇമ്പമോടെ വസിച്ചിട്ടും പുനത്തുറയിൽ—മെയ്യെ
 ഇമ്പമോടെ വസിച്ചിട്ടും മുമ്പനായ മാർത്തോമ്മാണെ
 അമ്പിനോടെ ഞങ്ങളെ നാം വാഴ്ചിപ്പിച്ച മെയ്യെ
 പുകഴ്ത്തുന്നു ഞങ്ങളെ പ്രേഷിതവല സമസ്തം
 ഒരു വഹിതം നിറവേറാൻ ശക്തിനല്കേണം—മെയ്യെ
 പെററതായെപ്പോലതന്നെ രക്ഷിക്കേണമടയാരെ
 കൊററവന്റെ പാടേണച്ചരുളീടണം—മെയ്യെ
 മന്നിൽപ്പകരം പെതകീടും പുനത്തുറ പള്ളിതന്നിൽ
 മാർത്തോമ്മാൻശ്രീഹാ ഞങ്ങളെ സംഗമിക്കേണം—മെയ്യെ
 മാർത്തോമ്മാൻശ്രീഹാ ഞങ്ങൾക്കായി പ്രാർത്ഥിക്കീടേണം.

16. BAROO MARIYAM

[A song that narrates the complete story of the life of Jesus Christ used by the Caldeans of Babel. Members of the Kinanaya community have, since very early days, used this as a concluding hymn for wedding ceremonies at the church.]

May the Son of God, son of Mary, bless you always. Let Christ's words lead and guide us. May Jesus, who gave his own body and blood at the last supper, grant eternal life. May God, who made the supreme sacrifice by dying on the cross to save us, give us

grace. May Jesus, who rose from the dead and sits at the right hand of his Father, bless us always.

16. BAROO MARIYAM

Baroomariyam baroomariyam
 Baru alaha theyaldus mariyam
 Haveekowkai baroomariyam
 Akanivyoosa baroomariyam
 Kanthayshmayya baroomariyam
 Be mammodeesay baroomariyam
 Aykal pesaha baroomariyam
 Umthal-meedavoo baroomariyam
 Shanther-rooha baroomariyam
 Parayk laytha baroomariyam
 La aiiam aimeen baroomariyam
 Ammenoo-ammen baroomariyam

ബറൂമറിയം ബറൂമറിയം ബറ ആലാഹാ ദയ്യേൽദസു മറിയം
 ഹാവി കെൽകൈ ബറൂമറിയം അക് നീവിയുസാ ബറൂമറിയം
 കന്തേശ് മയ്യോ ബറൂമറിയം ബ് മാമോദീസെ ബറൂമറിയം
 അകൽ പെസഹാ ബറൂമറിയം അതൽ മീദാവു ബറൂമറിയം
 ശന്തറൂഹാ ബറൂമറിയം പാരെക്കോലേത്താ ബറൂമറിയം
 പ്രായക് ലയ്താ ബറൂമറിയം അൽമീൻ ബറൂമറിയം ആമ്മേനുവാമ്മേൻ ബറൂമറിയം

Songs for the Wedding Reception

17. MAR THOMAN (c) (A devotional hymn to St. Thomas, the Apostle of India)

May I begin with blessings from St. Thomas? Let there be prosperity and success.
 We truly beseech the blessings of the sacred heart of Jesus to be upon us.
 May the Holy Lord enter and dwell in this ceremonial dais (pandal).

As the newlyweds enter the dais, we implore all the elders assembled here to join us to wish them well and bless them as follows: "May the heavenly Father and loving Jesus help and guide them (in their married life)."

17. MAR THOMAN (c)

Marthoman nanmayal-onnu thootungunnoo
 Nannai varaynamay-innu
 Oothamanaya mishiha thiruvullam
 Unmayerhunnalka venam
 Kantheesha nayanerhunnalli vannittu
 Karpooora panthal-akamsy
 Nelluma neerum parametti vecharsy
 En manasso theliyunnoo
 Nalloroo neram manarkolam pookarsy
 Nannayka vayna-mithennu
 Kaarana-mayava-rellarum kootittu
 Nanma varootthy tharaynam
 Alaha nayanum anpan mishihayum
 Kootay thoonaikya ivarku

മാത്തോമ്മാൻ നന്മയാലൊന്നു തൂട്ടങ്ങുന്നു
 നന്നായ് വരണമേയിന്നു
 ഉത്തമനായ മിശിഹാ തിരുവുള്ളം
 ഉണ്ടെയ്യുന്നൊക വേണം
 കന്തീശാനായനെഴുന്നള്ളി വന്നിട്ട്
 കർപ്പൂരപ്പന്തലകമേ
 നെല്ലമാനീരും പരമേനറി വെച്ചാറെ
 ഏന്മനസ്സോ തെളിയുന്നു
 നല്ലൊരുനേരം മണക്കോലം പുക്കൊറെ
 നന്നായ്ക വേണമിതെന്നു
 കാരണമായവരെല്ലാരും കൂടിട്ട്
 നന്മവരത്തിത്തരണം
 ആലാഹാനായനും അൻപൻ മിശിഹായും
 കൂടെ തുണയ്ക്കു ഇവർക്കു

18. WARHWENNA WARHOO (WARHOO PATTU) (Song of Blessing)

Blessed life I have bestowed on you. May you live long and in happiness with your husband and children. May you be blessed with plenty of land yeilding abundant crops to support your family, to share and to enjoy. May your investments and yeilds double and prosper.

May you grow rich with many servants in attendance. The help that you render to your dependents/hirelings will naturally bring honor to you. May you have the privilege to tread the righteous path like His royal people. Let God give you power and wealth, and thereby win gratitude. Hence I pass on to you all of the parental blessings which God has kindly bestowed on me.

Immediately, the box was opened and the ornaments were received by the chieftain. He examined and assessed them. They then proceeded to adorn selected beautiful bangles that suit the occasion.

After listening to the hymns sung in praise of God and the Holy Mother by the girls, he sought the intercession of the ancient patriarch Jacob to seek blessings for the newly-weds from the Almighty who is the triune Lord.

18. WARHWENNA WARHOO

Warhwenna warhoo ninakkakay thannayn
 Neeyum nin bharthavum makalum kootay
 Kalam parutha-yi wanittirikkenam
 Warhwana bhoomem phalamakkaythannen
 Pankittoo nin makal-kollookayennayki
 Veerhathay shelvavoom virivoomathellam
 Virivana warhoovathellam ninakku
 Vithalirattipathellam ninakku

വാഴ്വെന്ന വാഴ നിനക്കൊകെ തന്നേൻ
 നീയും നിൻ ഭർത്താവും മക്കളും കൂടെ
 കാലം പെരുതായ് വാണിട്ടിരിക്കണം.
 വാഴ്വാനശ്രമി ഫലമാകത്തന്നേൻ
 പകിട്ടു നിൻ മക്കൾ കൊള്ളുകയെന്നേകി
 വീഴാതെ ശെൽവവും വിരിവുമതെല്ലാം.
 വിരിവാന വാഴ്വതെല്ലാം നിനക്കു്
 വിത്താലിരട്ടിപ്പതെല്ലാം നിനക്കു്

Atiyarkatima kotoopathum thanay
 Aroolal pairooma kotoopathum thanay
 Thiruvoollamana warhiyay natappan
 Mootichootoo-maroo payrooma kotuthu
 Dhanavanthiyenna shreeyay kotuthu
 Thanoroo nanniyoonarchayum vechu
 Karanor than petta warhoovathellam
 Pariyonaroolalay ningalkayennu

അടിയർക്കടമ കൊടുപ്പതും താനേ
 അരുളാൽ പെരുമകൊടുപ്പതും താനേ
 തിരുവുള്ളമാന വഴിയെ നടപ്പാൻ
 മുടി ചുട്ടമാറു പെരുമ കൊടുത്തു്
 ധനവതിയെന്ന ശ്രീയെക്കൊടുത്തു്
 താനൊരു നന്ദിയുണർച്ചയും വെച്ചു്
 കാരണാർ താൻ പെററ വാഴുവതെല്ലാം.
 പെരിയോനരുളാലെ നിങ്ങൾക്കോ യെന്നു്

Apporhay pettiyaytoothoo thoorannu
 Abharanathay pariyathan vangī
 Oolpanaykkotha moorayama ponnun
 Oronnoo noki-tharam kanta-varay
 Impamayoola walakaloo-mittittu
 Ippolaykkithra ventooowathenthennu

അപ്പൊഴെ പെട്ടിയെടുത്തു തുറന്നു്
 ആരണത്തെ പെരിയത്താൻ വാങ്ങി
 ഉല്ലനയ്യാത്ത മുറയാമപ്പൊന്നും
 ഓരോന്നു നോക്കിത്തരംകണ്ടു വാനെ
 ഇമ്പമായുള്ള വളകളുമിട്ടിട്ടു്
 ഇപ്പൊളേയ്ക്കിത്ര വേണ്ടുവതെന്തെന്നു്

Penpillar patoonna pattookal kettitu
 Bawakyoo-moommaikyum thiroovoollama-yi
 Thiroovoolla-maya varhiyay natappan

പെൺപിള്ളർ പാടുന്ന പാട്ടുകൾ കേട്ടിട്ടു്
 ബാവായ്മുഖായ്മും തിരുവുള്ളമായി
 തിരുവുള്ളമായ വഴിയെ നടപ്പാൻ

Mar yako-vaboonan than kroopa-kontu
 Threeeyaka nadhanam thampooranay
 Anograhikku ivaray ennaykyum

മാർ യാക്കോവാബൂനാൻ തൻ കൃപകൊണ്ട്
 ത്രീയേക നാഥനാം തമ്പുരാനെ
 അനുഗ്രഹിച്ചു ഇവരെ ഹരിപ്പേനയും

19. ALAHANAYAN (WARHOOWATTAKKALI)

May the Lord of this universe help me in describing to you the details of the marriage. My words may be inadequate to explain them in full. May all those present here forgive our shortcomings.

The bride and the bridegroom, adorning their best clothing, the golden crown, and other ornaments, proceeded to the church in a grand procession.

At the church, the couple was married by the priests. After the usual matrimonial services, they returned home where the girl's mother and the assembled crowd received them with fanfare and escorted them to their special seats. In her jubilation, the mother took a golden dish containing milk, sugar and bananas, to be served to the conjugal pair hoping to strengthen their union.

May Jesus Christ bless them and help them.

19. ALAHANAYAN

Alahayanayan thoonayalay chollunoo
 Anpotu nalla vishayshangal cholloowan
 Adaral navil vilangi thayliyaynam
 Akayparavan paniyemmathakilo
 Veerhcha palathoonti-thinenna-thakilum
 Veerhcha porookaynam kootiya lokarum

ആലാഹാനായൻ തൂണയാലെ ചൊല്ലുന്നു
 അൻപോഴു നല്ല വിശേഷങ്ങൾ ചൊല്ലുവാൻ
 ആദരാൽ നാവീൽ വിളങ്ങിത്തളിയണം.
 ആകെപ്പറവാൻ പണിയെന്നതാകിലൊ
 വീഴു പലതൂങ്ങിതിന്നെന്നതാകിലും
 വീഴു പൊറുക്കണം കൂടിയ ലോകരും

Anpan manavalan thannootay thorhiyum
 Anpotay nalla chama-yangal poontaray
 Aadaravallulla ponmooti choolittu
 Arhahotay chennangoo palli-yakampookku
 Palliyil vechangoo pattakkar kaikontoo
 Kayyum pitippi-charhako-tarivalar
 Kootiya lokarum kolahalathotay
 Komalamayoroo panthalakampookku
 Khoshichoo nalla manarkolam pookaray
 Omanayoolla makanay-kantammayum

അൻപൻ മണവാളൻ തന്നുടെ തോഴിയും
 അൻപോടെ നല്ല ചമയങ്ങൾ പുണ്ടാറെ
 ആദരവാലുള്ള പൊൻമുടി ചൂടിട്ട്
 അഴകോടെ ചെന്നങ്ങു പള്ളിയകംപുക്കു
 പള്ളിയിൽവെച്ചങ്ങു പട്ടക്കാർ കൈക്കൊണ്ടു
 കയ്യും പിടിപ്പിച്ചുഴകോടിവാളർ
 കൂടിയ ലോകരും കോലാഹലത്തോടെ
 കോമളമായൊരു പന്തലകംപുക്കു
 ഹോഷിച്ചു നല്ല മണർക്കോലം പുക്കാറെ
 ഓമനയുള്ള മകനേക്കണ്ടമ്മയ്യും

Oonmayilonnoo kotookay-namennorthu
 Ponnun thalikayil palum parhavoomai
 Velli vilangoonna kintiyil vellavum
 Kontoo chennangoo kotootha madhoorangal
 Ichhichoo thunna madhoorangal cholloovan
 Ichhayilonnum shari-paravanilla
 Ishomishiha thoonaya-koonnepporhum

ഉണ്ണയിലൊന്നു കൊടുക്കണമെന്നോർത്തു
 പൊന്നുംതളികയിൽ പാലും പഴവുമായ്
 വെള്ളി വിളങ്ങുന്ന കിണ്ടിയിൽ വെള്ളവും
 കൊണ്ടു ചെന്നങ്ങു കൊടുത്ത മധുരങ്ങൾ
 ഇച്ഛിച്ചു തന്ന മധുരങ്ങൾ ചൊല്ലുവാൻ
 ഇച്ഛയിലൊന്നും ശരിപറവാണില്ല
 ഈശോമിശിഹാ തൂണയാകണമേപ്പോഴും

20. PONNANINTHEETUM: MUTHOO CHINNATHOTU: SLEEVAYILE (a medley)

Here they (bride and groom) come on the golden palanquin to witness the wedding festivities including the heroic spectacles displayed before them. Masters in martial arts, accompanied by their faithful disciples, display their adroit acts along with singing and swinging in unison.

Portraits decorated with pearls were exhibited. Various kinds of precious stones like diamonds, pearls, and rubies were spread out on display.

Crosses were also there; colorful flowers and edible fruits were also laid out. The bride is beautiful in appearance. Her complexion resembles a ripened arecanut. Her lips are as red as the beak of a parrot. The bridegroom is very handsome; he looks like the fresh pearls taken out of the water and his abdomen is shaped like a banyan leaf. The bridegroom is indeed a very promising youth.

Several young girls and prospective brides are invited to gather on the dais to receive gifts of pearls and silken material. They then can receive the newlyweds, and witness the arrival, ascent, and seating of the bride and the bridegroom on the specially decorated dais.

20. PONNANINTHEETUM

Ponnanintheetum thantookarayri

Mungalyavayla kanman

Valarkoti moompil moothaninthonay

Vattavum veeshi may-yay

Pinmani-moonni-lakampati nayan

Nin vilayattavum pattum

പൊന്നണിന്തിട്ടും തണ്ടുകരേറി

മംഗല്യവേല കാണാൻ

വളർകൊടി മുമ്പിൽ മുത്തണിന്തോനെ

വാട്ടവും വീശി മെയ്യെ

പിന്നണി മുനിലകമ്പടി നായൻ

നിൻവിളയാട്ടവും പാട്ടും

Moothoo chinnathotoo chithram nirathithay

Moontringa manikyam paloonkoo nirathithay

Pachavaidooryam pavirham nirathithay

മുത്തു ചിന്നത്തോട്ടു ചിത്രം നിരത്തിതെ

മുന്ത്രിങ്ങാ മാണിക്യം പളങ്കു നിരത്തിതെ

പച്ചവൈദ്യൂര്യം പവിഴം നിരത്തിതെ.

Slivayilay-itayor mani-yitayor nirathi-thay

Chithirikakalum ponnoom-poovo nirathi-thay

സീലിവായിലെയിടയോർ മണിയിടയോർ നിരത്തിതെ

ചിത്തിരിക്കാകളും പൊന്നും പൂവോ നിരത്തിതെ

Koval parhookaniram cholloomival mayni

Va kantal nalla thutha choontoo niram thonnum

Neetil koolichaytootha moothinolivalay

Neelathatum kantavanay ennay maranthonay

Alin-thaliroo-polay impa-moodara-moollonay

Nalayray chellum thorun nunnai waroom-thonay

Konchal kali kanni-mar kanaka-mani-markalum

Ayray nalla pangoo tharam pattoo tharam wanthiri

Koonkoomathin manavalan than varavoo kanman

Ayriyooroo mayni-mayl kayriyo nil-pavanay

Koonkoomatthin manavatti than varavoo kanman

Ayriyooroo mayni-mayl kayriyo nil-pavalay

കോവൽ പഴക്കാനിറം ചൊല്ലുമിവരും മേനി

വാ കണ്ടാൽ നല്ല തത്ത ചുണ്ടു നിറം തോന്നും

നീറ്റിൽ കളിച്ചെടുത്ത മുത്തിനൊളിവാലെ

നിലത്തടം കണ്ടവനെ ഏനെ മറന്തോനെ

ആലിൻ തളിരുപോലെ ഇമ്പമുദരമുള്ളോനെ

നാളേറെ ചെല്ലുന്തോറും നന്നായ് വരുന്തോനെ

കൈഞ്ചുൽകളി കന്നിമാർ കനകമണിമാർകളും

ഏറെ നല്ല പങ്കു തരാം പട്ടു തരാം വന്തിരി

കങ്കമത്തിൻ മണവാളൻ തൻവരവു കാണാൻ

ഏറിയൊരു മേനിമേൽ കേറിയോ നിലവനെ

കങ്കമത്തിൻ മണവാട്ടി തൻ 'വരവു കാണാൻ

ഏറിയൊരു മേനിമേൽ കേറിയോ നിലവളെ.

21. MUNGA THUNGAM (ATACHUTHURA PATTU)

[This song refers to the old ceremony of the shutting and opening of the bridal chamber after the wedding festivities at the bride's house.]

The bridegroom closed the door to the decorated bridal chamber. Oh, bridegroom, my dear, you are very famous everywhere. The aunt and her friends have happily gathered around the door you merrily closed. The well-known and esteemed father has also arrived and knocked at the door. The aunt adorning precious jewelry on her hands came and knocked at the door. The very mother who gave birth to you knocked at the door. We shall give you appropriate and sufficient gifts.

(The mother finally pleads with her son,) "Dear son, bridegroom, please open the door of the bridal parlor." If the bridegroom is asleep, let his friend open the door. "Open the door, get ready to start; it is time to go for a bath."

21. MUNGA THUNGAM

Munga thungam manawarayil
 manawalan kathakatachoo
 Enkum pookal pettavanay
 ennootaya manawaala
 Sunthoshal mavi thanum
 thunootootaya mangamarum
 Thashiyotay neeyatacha
 manawarayootay wathil chootoom
 Payrarum poontoroo payrum tha-yar wunnoo
 wathil moottee
 Manimothira kayyalay mavi wunnoo
 wathil moottee
 Poomothira kayyalay nathoon wunnoo
 wathil moottee
 Oottoroo jashtathi wun-oothaweeyotay
 wathil moottee
 Oottoroo changathi wun-oothaweeyotay
 wathil moottee
 Pettathayaar manivilakkum pitichuninnu
 wathil moottee
 Othawunnum nyan tharoovayn onneenum
 kooravillathay
 Enmukanay manawaala manavarayootay
 wathil thoora
 Manawaalanoorackamengil thorhun wumu
 wathil thoora
 Wathil thoorappin poorapaytoowin
 neeratoowan nairmayee

മകതങ്കം മണവറയിൽ മണവാളൻ കതകടച്ചു
 ഏകംപുകൾ പറവനെ ഏന്നടയ മണവാളാ
 സന്തോഷാൽ മാവിതാനം തന്നറടയ, മകമാരും
 താഴിയോടെ നീയടച്ച മണവറയുടെ വാതൽ ചുറ്റും
 പേരാരും പുണ്ടാരു പെരുംതായാർ വന്നു വാതൽമുട്ടി
 മണിമോതിരക്കയ്യാലെ മാവി വന്നു വാതൽമുട്ടി
 പുമോതിരക്കയ്യാലെ നാത്തുൻ വന്നു വാതൽമുട്ടി
 ഉറോരു ജ്യേഷ്ഠതമീവന്നു തവിയോടെ വാതൽമുട്ടി
 ഉറോരു ചങ്ങാതി വന്നുറുതിയോടെ വാതൽമുട്ടി
 പറവതായാർ മണിവിളക്കും പിടിച്ചുനന്നു വാതൽമുട്ടി
 തൈവണ്ണും ഞാൻ തരുവേൻ ഒന്നിനും കുറവില്ലാതെ
 ഏൻ മകനെ മണവാളാ! മണവറയുടെ വാതൽ തുറ
 മണവാളനുരക്കൈകിൽ തോഴൻവന്നു വാതൽ തുറ
 വാതൽ തുറപ്പിൻ പുറപ്പെട്ടവിൻ നീരാടുവാൻ നേരമായി